

# Vittorio Napoli

**Indirizzo:** Via D. Chiesa, 14, 27100, Pavia

**Email:** vittorio.napoli2@studio.unibo.it

**Data di nascita:** 14/07/1990

**Nazionalità:** Italiana



## PERCORSO FORMATIVO

- Luglio 2016:** Scuola estiva in traduzione audiovisiva (UCL – Londra).
- Febbraio 2015/agosto 2015:** Stage in qualità di project manager e traduttore presso “Globe Group”.
- Dicembre 2014:** Laurea magistrale in Traduzione Specializzata (inglese e francese) presso l’Università di Bologna (Forlì) con tesi su traduzione audiovisiva. Voto finale: 105/110.
- Settembre 2013/gennaio 2014:** Scambio Erasmus presso l’università UCO di Angers.
- Dicembre 2013:** Partecipazione ai corsi del seminario online “European School of Translation- In-depth study on translation and web localization” (European School of Translation).
- Luglio 2012:** Laurea triennale in mediazione linguistica presso Centro Masterly (Palermo). Voto finale: 110 con lode.

## PERCORSO LAVORATIVO

- Da ottobre 2016:** Dottorando presso le università di Bergamo e Pavia con progetto di ricerca sulla traduzione per il doppiaggio.
- Da ottobre 2014:** Traduttore freelance per diverse agenzie di traduzione (inglese, francese>italiano). Specializzazione in vari campi (economico, giuridico, tecnico, localizzazione, traduzione multimediale e turismo) e utilizzo avanzato dei CAT tools.
- Marzo/settembre 2020:** Professore a contratto di linguistica inglese presso Università del Piemonte Orientale e Università di Pavia.
- Ottobre/novembre 2018:** Periodo di ricerca all’estero presso la University at Albany (State University of New York).
- Ottobre 2017/marzo 2018:** Periodo di ricerca all’estero presso la Lancaster University.
- Novembre 2016:** Realizzazione di una parte del test di ingresso per aspiranti sottotitolatori da inglese a italiano per conto della piattaforma Netflix.

## LINGUE PARLATE

- Inglese (livello C2 conseguito con "British Institutes").
- Francese (livello C2).

## PARTECIPAZIONE A E ORGANIZZAZIONE DI CONFERENZE

- Partecipazione al comitato scientifico della conferenza "Pragmatics of Translation" (Basilea, 24-26 giugno).
- Intervento a "Sympol 12" (Cambridge, 17-19 luglio 2019).
- Intervento a "M4A8" (Stoccolma 17-19 giugno 2019).
- Intervento a "IPrA" (Hong Kong, 9-14 giugno 2019).
- Intervento a "Translation: Theory, Descriptions, Applications" conference (Bari, 4-6 aprile 2019).
- Intervento a "Sympol 11" (Valencia, 4-6 luglio 2018).
- Intervento a "ICLLS" (Hong Kong, 15-16 giugno 2018).

## ISCRIZIONE AD ASSOCIAZIONI E ALTRI CERTIFICATI

- Membro dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA).
- Possesso della patente europea ECDL (livello "specialized").

## PRODUZIONE SCIENTIFICA

- Volume accettato per pubblicazione da *Cambridge Scholars Publishing* dal titolo: "The Speech Act of Requesting in Film Dialogue and Dubbing Translation: a Comparative Study between English and Italian".
- "Speech Act (Im)politeness and Audiovisual Constraints in Translation for Dubbing: Gain, Loss, or Both?", articolo accettato dal *Journal of Audiovisual Translation*, special issue "Understanding Media Accessibility Quality: Theoretical and Experimental Approaches", novembre 2019.
- "Audiovisual Translators' Strategies in the Pragmatics of (Im)politeness: Insights from Dubbing Translation", saggio accettato per il volume "Translation Studies from an Anglo-Italian Perspective" editato da Laviosa, S., Iamartino, G., Mulligan, E.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).